

STUDY 54

GRAMMAR 54.1

Idiomatic Use of Verbs in General

There are many ways in which the use of verbs can be extended by attaching adjectives, adverbs, or other verb elements.

In many cases the basic use of the verb in various idioms conveys one function in Bengali, but the corresponding idioms translated in English can employ a variety of verbs according to context. For example, “কাটা” "kaataa" basically means to cut, but it may be translated as bite, chew, chop, dig, fell, intrude, mow, pare, part, strike.

The logic of some idiomatic uses of Bengali verbs is, however, somewhat obscure. A few common ones are listed below, for ease of reference. Those using “লাগা” "laagaa" and “লাগানো (লাগান)” "laagaano (laagaana)" are listed at *Grammar 54.2*.

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
to use up time [to cause time to be cut]	সময় কাটানো samay kaataano	সময় কাটান samay kaataana
to part the hair	ঢেরি কাটা <u>teri kaataa</u>	ঢেরি কাটা <u>teri kaataa</u>
to take the air	হাওয়া খাওয়া haaoyaa khaaoyaa	হাওয়া খাওয়া haaoyaa khaaoyaa
to be hurt, stumble	উচোট/ হেঁচট খাওয়া ucot/he^cat khaaoyaa	উচোট/ হেঁচট খাওয়া ucot/he^cat khaaoyaa
to smoke [tobacco products]	ধুমপান খাওয়া / করা dhum-paan khaaoyaa/ karaa	ধুমপান খাওয়া / করা dhum-paan khaaoyaa/ karaa

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
to take fright	ভয় খাওয়া bhay khaaoyaa	ভয় খাওয়া bhay khaaoyaa
to suffer a beating	মার খাওয়া maar khaaoyaa	মার খাওয়া maar khaaoyaa
to drink tea	চা খাওয়া caa khaaoyaa	চা খাওয়া caa khaaoyaa
to untie a knot	গেরো খোলা gero kholaa	গেরো খোলা gero kholaa
to open/take of one's shoes	জুতা খোলা jutaa kholaa	জুতা খোলা jutaa kholaa
someone to manage	কাহার চলা kaahaar calaa	কাহার চলা kaahaar calaa
to enable the expenses	খরচ্ চালানো kharac' caalaano	খরচ্ চালান kharac' caalaana
to erect/ raise up a house	বাড়ী তোলা baarii tolaa	বাড়ী তোলা baarii tolaa
to take a photograph	ফটো তোলা phato tolaa	ফটো তোলা phato tolaa
to put off, delay	ফেলে রাখা phele raakhaa	ফেলিয়া রাখা pheliyaa raakhaa
to let an opportunity slip by	সুযোগ ছাড় suyog chaaraa	সুযোগ ছাড় suyog chaaraa
to change clothes	কাপড় ছাড় kaapar chaaraa	কাপড় ছাড় kaapar chaaraa
to catch a thief	চোর ধরা cor dharaa	চোর ধরা cor dharaa
to bear fruit	ফল ধরা phal dharaa	ফল ধরা phal dharaa
to pick / find fault	দোষ ধরা dos dharaa	দোষ ধরা dos dharaa

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
to give freedom, release	মুক্তি দেওয়া mukti deoyaa	মুক্তি দেওয়া mukti deoyaa
to give/pay attention	মনোযোগ দেওয়া manoyog deoyaa	মনোযোগ দেওয়া manoyog deoyaa
to [give] order	আজ্ঞা দেওয়া aajnaa [<i>aagya</i>] deoyaa	আজ্ঞা দেওয়া aajnaa [<i>aagya</i>] deoyaa
to give persecution	যন্ত্রণা দেওয়া yantranaa deoyaa	যন্ত্রণা দেওয়া yantranaa deoyaa
to undergo, sit an examination	পরীক্ষা দেওয়া pariikṣaa deoyaa	পরীক্ষা দেওয়া pariikṣaa deoyaa
to be made up, rumoured	রচনা হওয়া racanaa haoyaa	রচনা হওয়া racanaa haoyaa
to get away, be off	দূর হওয়া duur haoyaa	দূর হওয়া duur haoyaa
to become হয়ে যাওয়া ... haye yaaoyaa	... হইয়া যাওয়া ... haiyaa yaaoyaa
to be finished	হয়ে যাওয়া haye yaaoyaa	হইয়া যাওয়া haiyaa yaaoyaa
to be finished ...-ing	Identifying Verbal Noun + হওয়া haoyaa	Identifying Verbal Noun + হওয়া haoyaa
to feel sleepy	ঘুম পাওয়া ghum paaoyaa	ঘুম পাওয়া ghum paaoyaa
to get fearful	ভয় পাওয়া bhay paaoyaa	ভয় পাওয়া bhay paaoyaa
to get the giggles	হাসি পাওয়া haasi paaoyaa	হাসি পাওয়া haasi paaoyaa
to fall ill	অসুস্থ পড়া asusthaa paraa	অসুস্থ পড়া asusthaa paraa
to come/fall to mind	মনে পড়া mane paraa	মনে পড়া mane paraa

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
to change for smaller currency	ভাঙ্গানো bhaan'gaano	ভাঙ্গান bhaan'gaana
to switch the light off	বিজলী বাতি নিভানো bijalii baati nibhaano	বিজলী বাতি নিভান bijalii baati nibhaana
to switch the light on	বিজলী বাতি জ্বালানো bijalii baati jvaalaano	বিজলী বাতি জ্বালান bijalii baati jvaalaana

GRAMMAR 54.2**Idiomatic Use of Verbs Using "laagaa" and "laagaana"**

There are many idioms that use "laagaa". Their basic meaning relates to the idea of touch, have impact on, strike, fit, catch on, stick, absorb, be touched off, be started. Compare the English term, "It strikes me, ..." Some common idioms are:-

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
it takes much time	অনেক সময় লাগে anek samay laage	অনেক সময় লাগে anek samay laage
to appeal, to be felt as good	ভাল লাগা bhaala laagaa	ভাল লাগা bhaala laagaa
fire catches on	অগ্নি লাগে agni laage	অগ্নি লাগে agni laage
that fits here	তা এখানে লাগে taa ekhaane laage	তাহা এখানে লাগে taahaa ekhaane laage
how many Taka does it take? [What does it cost?]	কত টাকা লাগে? kata taakaa laage?	কত টাকা লাগে? kata taakaa laage?
fear seizes on	ভয় লাগে bhay laage	ভয় লাগে bhay laage
it feels chilli hot	ঝাল লাগে jhaal laage	ঝাল লাগে jhaal laage
honey tastes sweet	মধু মিষ্ট লাগে madhu mista laage	মধু মিষ্ট লাগে madhu mista laage

Many idioms use "লাগানো laagaano- (লাগান laagaana)". Their basic meaning relates to the idea of apply, to use on, to spend on, to lay on, to use up, to cause to touch, to cause to be touched, started or affected. Some such common idioms are:-

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
to touch, put one's hand on, apply a hand	হাত লাগানো haat laagaano	হাত লাগান haat laagaana
to [apply the] lock	তালা লাগানো taalaa laagaano	তালা লাগান taalaa laagaana
to apply logic	যুক্তি লাগানো yukti laagaano	যুক্তি লাগান yukti laagaana
to apply the mind	মন লাগানো man laagaano	মন লাগান man laagaana
to spend time	সময় লাগানো samay laagaano	সময় লাগান samay laagaana
to put on the medicine	ঔষুধ লাগানো oosudh laagaano	ঔষুধ লাগান oosudh laagaana
to plant a flower	ফুল লাগানো phul laagaano	ফুল লাগান phul laagaana
to put to use	কাজে লাগানো kaaje laagaano	কাজে লাগান kaaje laagaana
to follow instructions	নির্দেশ লাগানো nirdesh laagaano	নির্দেশ লাগান nirdesh laagaana

GRAMMAR 54.3**To Have**

There is no verb in Bengali directly meaning "to have". The sense is re-expressed as "Something exists as someone's possession". Some Bengali expressions may appear ambiguous.

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
I have a book = 'my book exists' <i>or</i> 'it is my book'	আমার বই আছে। aamaar bai aache.	আমার বই আছে। aamaar bai aache.
I have no strength = 'My strength exists not'	আমার শক্তি নেই। aamaar shakti nei.	আমার শক্তি নাই। aamaar shakti naai.
I need to ... = I have need of ...-ing	aamaar ...-baar dar-kaar aache	aamaar ...-ibaar dar-kaar aache
I need to do work = I have need of doing work	aamaar kaaj kar-baar dar-kaar aache	aamaar kaaj karibaar dar-kaar aache

One can be more precise and say "In someone's possession [*or* presence] there is something".

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
He has a letter of mine = 'With him my a letter is'	তার কাছে আমার একটি চিঠি আছে। taar kaache aamaar ek-ti chithi aache.	তাহার কাছে আমার একটি ছিঠি আছে। taahaar kaache aamaar ek-ti chithi aache.
He has no love = 'With him is no love'	তার কাছে প্রেম নেই। taar kaache prem nei.	তাহার কাছে প্রেম নাই। taahaar kaache prem naai.

Further Examples of Possession

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
I have a book = 'my book exists' or 'it is my book'	“আমার বই আছে” aamaar bai aache.	“আমার বই আছে” aamaar bai aache.
I haven't a book = 'My book doesn't exists'	আমার বই নেই aamaar bai nei.	আমার বই নাই aamaar bai naai.
God has a purpose	ঈশ্বরের একটি উদ্দেশ্য আছে *	ঈশ্বরের একটি উদ্দেশ্য আছে *
You have a beautiful Bible	তোমার সুন্দর বাইবেল আছে *	তোমার সুন্দর বাইবেল আছে *

For “with the possessor” add “কাছে kaache” as with:-

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
He (God) has your record	তঁার কাছে তোমার রেকোর্ড আছে * † t^aar kaache tomaar rekord aache.	তঁাহার কাছে তোমার রেকোর্ড আছে * † t^aahaar kaache tomhaar rekord aache.

* “আছে aache” not “আছেন aachen”, as the verb relates to the impersonal thing that is possessed.

† In this sentence you can omit the verb “আছে aache”, if the sense is clear.

Examples Expressing Possession from the Book of Matthew

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
Matthew 5:46 : what reward do YOU have?	তোমাদের কী পুরস্কার হবে? tomaader kii puraskaar habe?	তোমাদের কি পুরস্কার হইবে? tomaader ki puraskaar haibe?
Matthew 8:20 : Foxes <u>have dens</u>	শিয়ালের গর্ত আছে shiyaaler garta aache	শৃগালদের গর্ত আছে shrrigaal-der gartta aache
Matthew 8:20 : birds of heaven <u>have roosts</u>	আকাশের পাখীর বাসা আছে aakaasher paakhiir baasaa aache	আকাশের পক্ষিগণের বাসা আছে aakaasher paksiganer baasaa aache
Matthew 8:20 : the Son of man <u>has nowhere</u> to lay down his head	মনুষ্যপুত্রের মাথা রাখবার জায়গা কোথাও নেই manusyaputrer maathaa raakh-baar jaayagaa kothaao nei	মনুষ্যপুত্রের মস্তক রাখিবার স্থান নাই manusyaputtrer mastak raakhibaar sthaan naai
Matthew 13:12 : <u>whoever has,</u> more will be given him	যার আছে, তাকে দেওয়া যাবে yaar aache, taake deoyaa yaabe	যাহার আছে, তাহাকে দেওয়া যাইবে yaahaar aache, taahaake deoyaa yaaibe
Matthew 13:12 : <u>who-</u> <u>ever does not</u> <u>have,</u>	যার নেই, yaar nei,	যাহার নাই, yaahaar naai,
Matthew 13:12 : even <u>what he has</u> will be taken from him	তার যা আছে, তাও তার নিকট হতে লওয়া যাবে taar yaa aache, taao taar nikaṭ hate laoyaa yaabe	তাহার যাহা আছে, তাহাও তাহার নিকট হইতে লওয়া যাইবে taahaar yaahaa aache, taahaao taahaar nikaṭ haite laoyaa yaaibe

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
Matthew 14:17 : We have nothing here but five loaves and two fishes.	দুইটি মাছ ছাড়া আর কিছুই নেই। duiti maach chaaraa aar kichui nei.	দুইটি মাছ ছাড়া আর কিছুই নাই। duitii maach chaaraa aar kichui naai.
Matthew 15:34 : How many loaves have YOU?	তোমাদের কাছে কয়খানা রুটী আছে? tomaader kaache kay-khaanaa rutii aache?	তোমাদের কাছে কয়খানা রুটী আছে? tomaader kaache kay-khaanaa rutii aache?
Matthew 16:8 : YOU have no loaves	তোমাদের রুটী নেই tomaader rutii nei	তোমাদের রুটী নাই tomaader rutii naai

“Have” Meaning “Make” or “Do” from the Book of Matthew

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
Matthew 9:28 : "Do YOU <i>have faith</i> that I can do this?"	তোমরা কি <i>বিশ্বাস</i> কর যে, আমি এ করতে পারি? tomaraa ki bishvaas kara ye, aami e kar-te paari?	তোমরা কি <i>বিশ্বাস</i> কর যে, আমি ইহা করিতে পারি? tomaraa ki bishvaas kara ye, aami ihaa karite paari?
Matthew 10:31 : have no fear	ভয় করিও না bhay kario naa	ভয় করিও না bhay kario naa
Matthew 15:22 : Have mercy on me	আমার প্রতি দয়া [<i>or</i> রহম] করুন aamaar prati dayaa [<i>or</i> raham] karun	আমার প্রতি দয়া করুন aamaar prati dayaa karun
Matthew 11:21 : they would long ago have repented	অনেক দিন পূর্বে তারা ... মন ফিরাত anek din purbe taaraa man phiraata	অনেক দিন পূর্বে তাহারা ... মন ফিরাইত anek din puurbbe taahaaraa man phiraata

“Have” As An Auxiliary in Examples from the Book of Matthew

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
Matthew 11:23 : it would have remained	তা আজ পর্যন্ত থাকত taa aaj paryanta thaak-ta	তাহা আজ পর্যন্ত থাকিত taahaa aaj paryanta thaakita
Matthew 11:25 : you have hidden these things	তুমি এই সকল বিষয় গুপ্ত রেখে...ছ tumi ei sakal viṣay gupta rekhe...cha	তুমি এই সকল বিষয় গুপ্ত রাখিয়া...ছ tumi ei sakal viṣay gupta raakhiyaa...cha
Matthew 11:27 : All things have been delivered to me	সকলই আমাকে সমর্পিত হয়েছে sakal-i aamaake samarpita hayeche	সকলই আমাকে সমর্পিত হইয়াছে sakal-i aamaake samarpita haiyaache
Matthew 12:3 : Have YOU not read?	তোমরা কি পাঠ করনি? tomaraa ki paath karani?	তোমরা কি পাঠ কর নাই? tomaraa ki paath kara naai?

Re-expression Eliminating “Have” - from the Book of Matthew

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
Matthew 13:5 : they did not have much soil	অধিক মৃত্তিকা ছিল না adhik mrritikaa chila naa	অধিক মৃত্তিকা ছিল না adhik mrritikaa chila naa
Matthew 13:14 : the prophecy of Isaiah is having fulfillment	যিশাইয়ের এই ভাববাণী পূর্ণ হচ্ছে yishaaayer ei bhaababaanii puurna hacche	যিশাইয়ের এই ভাববাণী পূর্ণ হইতেছে yishaaayer ei bhaaba- baanii puurna haiteche
Matthew 16:22 : you will not have this [destiny] at all	এ আপনার প্রতি কখনও ঘটবে না e aapanaar prati kakhan-o ghat-be naa	ইহা আপনার প্রতি কখনও ঘটবে না ihaa aapanaar prati kakhan-o ghat-be naa

GRAMMAR 54.4**To Have To, "Must"**

Statements with "must" or "have to" can be rephrased as "will be", "shall be". Along these lines, Bengali says:-

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
Work must be done = "Work will be to do" <i>or</i> One must work <i>or</i> you must work, etc.	কাজ করতে হবে। kaaj kar-te habe.	কাজ করিতে হইবে। kaaj karite haibe.

The obligated person can be emphasized with the Instrumental Case (Grammar 22.2), by saying, for example, by you - "tomaa kartrrik", "tomaa dvaaraa", etc.

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
Work must be done by you. = You must work.	তোমা কর্তৃক কাজ করতে হবে। tomaa kartrrik kaaj kar-te ha-be.	তোমা কর্তৃক কাজ করিতে হইবে। tomaa karttrrik kaaj karite haibe.

The obligated person can also be emphasized with the Possessive Case, such as "your work".

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
Your work must be done. = You must do your work.	তোমার কাজ করতে হবে। tomaar kaaj kar-te habe.	তোমার কাজ করিতে হইবে। tomaar kaaj karite haibe.

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
[Assigned to] me what saying will be? = What must I say?	আমাকে কী বলতে হবে? aamaake kii bal-te habe.	আমাকে বলিতে হইবে?
[Assigned to] us what to do is apt? = What should we do?	আমাদেরকে কী করা উচিত? aamaader-ke kii karaa ucit`?	আমাদেরকে কি করা উচিত? aamaader-ke ki karaa ucit`?
[Assigned to] us about God learning will be = We must learn about God	আমাদেরকে ঈশ্বর সম্বন্ধে শিখতে হবে aamaader-ke iishvar sambandhe shikh-te habe	আমাদেরকে ঈশ্বর সম্বন্ধে শিখিতে হইবে aamaader-ke iishvar saambandhe shikhite haibe

Review of “Must”, “Has to”, “Have to”

“You have to speak” or “You must speak” has mostly been translated in the Bible as “You will speak”. If there is no doubt that the required action will be done then we can, of course, say “will”. However, this certainty is often not the case.

Today we often see signs saying, “You must not spit.” These are translated as “You will not spit.” = “থু থু ফেলবেন না *thu thu phel-ben naa*”. Sadly, many people will spit. Similarly, we receive counsel saying that we must endure. Does this mean that actually we definitely will endure? So, how can we more clearly warn, advise or forbid?

A form of Bengali is used which, although its logic is no stronger than the above ‘future’ form, it is *uniquely* recognized as applying to the meaning of “must”:-

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
“... must [action]” = “[act]ing will be”	...-তে হবে ...-te habe	...-তে হবে ...-te haibe
“... must speak” = “speaking will be”	“বলতে হবে” “bal-te habe”	“বলিতে হইবে” “balite haibe”
“[Someone/I/you/ they...] must speak” = “speaking will be”	“বলতে হবে” “bal-te habe”	“বলিতে হইবে” “balite haibe”
“I must speak” = My speaking will be”	“আমার বলতে হবে” “aamaar bal-te habe”	“আমার বলিতে হইবে” “aamaar balite haibe”
or “[Assigned] to me speaking will be”	“আমাকে বলতে হবে” “aamaake bal-te habe”	“আমাকে বলিতে হইবে” “aamaake balite haibe”

When the sentence says that someone must act toward another, the word for the compelled party is put in the possessive case and the word for the party acted upon is put in the accusative case or the dative case. Their order can be either way in the Bengali sentence.

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
“I must speak to you”	“আমার আপনাকে বলতে হবে” “aamaar aapanaake bal-te habe”	“আমার আপনাকে বলিতে হইবে” “aamaar aapanaake balite haibe”
or	“আপনাকে আমার বলতে হবে” “aapanaake aamaar bal-te habe”	“আপনাকে আমার বলিতে হইবে” “aapanaake aamaar balite haibe”
“You must speak to God”	“আপনার ঈশ্বরকে বলতে হবে” “aapanaar iishvar-ke bal-te habe”	“আপনার ঈশ্বরকে বলিতে হইবে” “aapanaar iishvar-ke balite haibe”

“God must speak to us”	“ঈশ্বরের আমাদেরকে বলতে হবে” “iishvarer aamaader-ke bal-te habe”	“ঈশ্বরের আমাদেরকে বলিতে হইবে” “iishvarer aamaader-ke balite haibe”
------------------------	---	--

Examples of “Must”, “Has to”, “Have to” from the Book of John

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
John 3:14-15 : “the Son of Man also must be lifted up” = ‘Being lifted up will be [assigned] to the Son of Man’	“মনুষ্যপুত্রকেও উচ্চীকৃত হতে হবে” “manuṣyaputrakeo ucchiikrrita hate habe”	“মনুষ্যপুত্রকেও উচ্চীকৃত হইতে হইবে” “manuṣyaputtrakeo ucchiikrrita haite haibe”
John 3:30 : “That one must go on increasing” = ‘Getting an increase will be [assigned] to that one’	“ওঁকে বৃদ্ধি পেতে হবে” “o^ke brriddhi pete habe”	“উঁহাকে বৃদ্ধি পাইতে হইবে” “u^haake brriddhi paaite haibe”
John 3:30 : “I must go on decreasing.”	“আমাকে হ্রাস পেতে হবে।” aamaake hraas pete habe.”	“আমাকে হ্রাস পাইতে হইবে।” “aamaake hraas paaite haibe.”
John 10:16 : “those also I must bring” = ‘my bringing them also will be’	“তাহাদিগকেও আমার আনিতে হইবে” “taader-keo aamaar aan-te habe”	“তাহাদিগকেও আমার আনিতে হইবে” “taahaadigakeo aamaar aanite haibe”

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
John 4:24 : “God is a Spirit, and those worshiping him must [to them it is assigned/necessary to] worship with spirit and truth.”	“ঈশ্বর আত্মা; আর যারা তাঁর ভজনা করে, তাদেরকে আত্মায় ও সত্যে ভজনা করতে হবে।” “iishvar aatmaa; aar yaaraa t^aar bhajanaa kare, taader-ke aatmaay o satye bhajanaa kar-te habe.”	“ঈশ্বর আত্মা; আর যাহারা তাঁহার ভজনা করে, তাহাদিগকে আত্মায় ও সত্যে ভজনা করিতে হইবে।”
John 9:4 : “We must work the works of him that sent me” = “The one who has sent me—his work doing will be [assigned/necessary] to us’	“যিনি আমাকে পাঠিয়েছেন, তাঁর কাজ আমাদেরকে করতে হবে” “yini aamaake paathiyechen, t^aar kaaj aamaader-ke kar-te habe”	“যিনি আমাকে পাঠাইয়াছেন, তাঁহার কার্য আমাদিগকে করিতে হইবে” “yini aamaake paathaaiyaachen, t^aahaar kaaryya aamaadigake karite haibe”
John 20:9 : “ <u>he</u> must rise from the dead.” = ‘from among the dead rising will be [assigned to him]	“মৃতগণের মধ্য হতে তাঁকে উঠতে হবে।” “mrritader madhya hate t^aake uth-te habe.”	“মৃতগণের মধ্য হইতে তাঁহাকে উঠিতে হইবে।” “mrritaganer madhya haite t^aahaake uthite haibe.”

Re-expression of “Have” to Avoid Complex Bengali Phrasing

You may prefer to say, instead of . As stated earlier, this is more commonly reworded emphatically as, . You could say,

Initial Phrasing	Rephrasing	Chalito Style Bengali
“You	“Please come”	“দয়া করে আসুন। dayaa kare aasun.”
must	“You certainly will come!”	“অবশ্যই তুমি আসবে! abashyai tumi aas-be!”
come.”	“It is your responsibility that you will come.”	“এটি তোমার দায়িত্ব যে তুমি আসবে। eti tomaar daayitva ye tumi aas-be.”

GRAMMAR 54.5**Confirmatory "বটে bate"**

This verb may be met in a range of ways which imply basically that some statement is a valid one. It is like adding, "Yes, that's true."

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
1 Thess. 2:13 - It is indeed God's word	তা ঈশ্বরের বাক্যই বটে। taa iishvarer baakyai bate.	তাহা ঈশ্বরের বাক্যই বটে। taahaa iishvarer baakyai bate
Gen 20:12 - And she is my sister, this is certainly true.	আর সে আমার বোন, এই সত্য বটে। aar se aamaar bon, ei satya bate.	আর সে আমার ভগিনী, ইহাই সত্য বটে। aar se aamaar bhaginiii, ihaai satya bate.

GRAMMAR 54.6**Pensive "তো to (ত ta)"**

This word is inserted liberally to express "for certain, if this were the case, so then, notably, however". (See 1 Samuel 15:20; 16:1,4 - 'but', 'then', 'is it?').

English	Chalito Style Bengali	Sadhu Style Bengali
Genesis 18:12 - my Lord being old besides	আমার প্রভুও তো বৃদ্ধ aamaar prabhuo to brriddha	আমার প্রভুও ত বৃদ্ধ aamaar prabhuo ta brriddha

GRAMMAR 54.7**Review of Prefices**

সু-	su-	good
কু-	ku-	bad
এ-, ই-	e-, i-	this
ও-, ঐ-, উ-	o-, ee-, u-	that
সন্-, সম্-, সহ, সং-	san'-, sam'-, sah-, san°-	with
ক-	k-	(questions)
য-	y-	(relatives)
ত-	t-	(correlatives)
অ-, অন-	a-, an-	a-, un-, an-, um-, im-
অতি-	ati-	extremely
অভি-	abhi-	ambi-, circum-, peri-, to-
উপ-	upa-	deputy, vice, sub-, near

বি-	bi-	anti-, lacking, non-, mis-
চির-	cira-	ever
নিত্য-	nitya-	forever
পর	par-	beyond
পরি-	pari-	thorough, excessive, opposing
বিশ্ব-	bishva-	universal
আত্ম-	aatma-	self-
দু-, দুই-	du-, dui-	twin
দুঃ-	duhh-	vile, wicked, sorrowful
দুর-	dur-	difficult, ill, unfortunate
অগ্র-	agra-	before, ante-
সর্ব- (সর্ব-)	sarba- (sarbba-)	most ... of all, al-...

GRAMMAR 54.8

Review of Suffices

-ই	-i	indeed, certainly, alone
-ও	-o	even, also
-তা	-taa	-ness, -ity, etc.
-ী	-ii	-ish, -ful
-শীল	-shiil	-able
-ীয়	-iiya	of, about ..., -able
-কারী	-kaarii	doing ...
-কর্তা (-কর্ত্ত)	-kartaa (-kartta)	-doer
-বাদ	-baad	-ism, pursuit of

-বাদী	-baadii	-ist
-ময়	-may	showing
-পর	-par	devoted to, -ish, -ous, -ly
-দার	-daar	implying, owning, causing, used in
-দায়ক	-daayak	giving, causing, -ful
-গামী	-gaamii	going
-হীন	-hiin	-less
-বিহীন	-bihiin	-without
-স্থায়ী	-sthaayii	-lasting, stable
-কালীন	-kaaliin	-of time period
-ব্যাপী	-byaapii	-wide
-স্থ	-sta	situated in, arrived at
-স্থান	-sthaan	place
-যোগ্য	-yogyaa	fit for, suitable for
-িক	-ik	-ic
-প্রিয়	-priya	having love for
-ওয়াল	-oyaalaa	-owner, -monger, -er, -ist
-গিরি	-giri	being so and so, -ship
-আদি	-aadi	and so forth, etc.

EXERCISE 54.1

Translate these Chalito Style sentences into English:-

১. আমার বাড়ী নেই। কিন্তু যিশুরও কোন বাড়ী ছিল না!
1. aamaar baariii nei. kintu yishur-o kona baariii chila naa!
২. তোমার কি পিতামাতা আছে?
2. tomaar ki pitaamaataa aache?

৩. আমার কাছে টাকা নেই। তাই তো বটে!
3. aamaar kaache taakaa nei. taa-i to bate!
৪. আমাদের কর্তৃক বিশ্বাস রাখতে হবে।
4. aamaader kartrrik bishbaas raakh-te habe.
৫. আমাদের বইগুলো পড়তে হবে।
5. aamaader baigulo par-te habe.
৬. এখন তো কী করতে চাইলেন? - আপনি এখনই তো আরম্ভ করেছেন!
6. ekhan to kii kar-te caailen? - aapani ekhan-i to aarambha karechen!
৭. এ কথা তো মনে রাখতে হবে।
7. e kathaa to mane raakh-te habe.
৮. তাড়া তাড়িই [শীঘ্রই] তো যেতে হবে।
8. taarāa taari-i [shiiighra-i] to yete habe.
৯. আমি তো জানি না।
9. aami to jaani naa.
১০. তার চিঠি সম্ভবত আজকে আসবে।
10. taar cithi sambhabata aaj-ke aas-be.
১১. সুরূপ, কুরূপ, এরূপ, সেইরূপ, তদ্রূপ, কুকর্ম
11. suruup, kuruup, eruup, se-i-ruup, tadruup, kukarma
১২. এভাবে, ঐদিশে, সমালোচনা
12. ebhaabe, eedige, samaalocanaa
১৩. সহবিশ্বাসীদের হত্যা, সন্নিকট, পবিত্রতা, প্রেমী

13. sahabishvaasiider hatyaa, sannikat, pabitrataa, premii

১৪. সুখি, সম্বন্ধীয়, কার্যকারী শক্তি

14. sukhi, sambandhiya, kaaryakaarii shakti

EXERCISE 54.2

Translate into Bengali:-

1. He has two sons and three daughters.
2. Do you have a Bengali Bible?
3. Where do you have your meeting?
4. We have many books in English and a few in Bengali.
5. We have many brothers and sisters.
6. He has no work, and they have no money.
7. Do you have any questions for us?
8. Does the Bible have any contradictions in it?
9. After a short time you will certainly be able to speak good Bengali.
10. God is not mocked.
11. We have the hope that we will gain everlasting life.
12. Those ones who make war, such ones have great guilt.

13. God has a name. That name has a meaning.
14. Have you any idea as to why God permits wickedness to remain?
15. So, do you want to study the Bible?
16. However, here we have (notably) a problem.
17. Each week we have five [পাঁচ p^aac] meetings.
18. God has patience for certain, but he will not wait until the earth is destroyed.
[See *Grammar 39.1*]
19. Have you enough time to speak with us? [See *Grammar 40.1.2*]
20. I have [with me] an invitation for you. Please come to our meeting on Sunday.
21. God has many believers who have come out from among many nations.
22. A husband of one wife.
23. Faith without works is dead.
24. Earthwide Jehovah's Witnesses love their Creator.
25. Christ's true followers will last forever.
26. The Son of Man must be delivered up. [Luke24:7]

EXERCISE 54.3 [Expressing Compulsion]

Translate these examples between English and Chalito Style Bengali.

- | | | |
|---|-----------------------|---|
| 1 | Learning must be done | শিখতে হবে
shikh-te habe |
| | One must learn | [or একজনের / একজনকে] শিখতে হবে ek-janer / ek-jan-ke] shikh-te habe] |
| 2 | We must learn | আমাদের শিখতে হবে
aamaader shikh-te habe |
| | | [or আমাদেরকে শিখতে হবে
aamaader-ke shikh-te habe] |
| 3 | We must learn truth | আমাদের সত্য শিখতে হবে
aamaader satya shikh-te habe |
| | | [or আমাদেরকে সত্য শিখতে হবে
aamaader-ke satya shikh-te habe] |
| 4 | You must come | তোমার আসতে হবে
tomaar aas-te habe |
| | | [or তোমাকে আসতে হবে
tomaake aas-te habe] |
| 5 | I must go now | আমার এখন যেতে হবে
aamaar ekhan yete habe |
| | | [or আমাকে এখন যেতে হবে
aamaake ekhan yete habe] |
| 6 | He must listen | তার শুনতে হবে
taar shun-te habe |
| | | [or তাকে শুনতে হবে
taake shun-te habe] |

7	She must listen to them	তাদেরকে তার শুনতে হবে taader-ke taar shun-te habe [or তাকে তাদের শুনতে হবে taake taader shun-te habe]
8	They must listen to her	তাকে তাদের শুনতে হবে taake taader shun-te habe [or তাদের তাকে শুনতে হবে taader taake shun-te habe]
9	“I must bring them also”	“তাদেরকেও আমার আনতে হবে” “taader-keo aamaar aan-te habe”
10	I must speak to you	তোমাকে আমার বলতে হবে tomaake aamaar bal-te habe [or আমার তোমাকে বলতে হবে aamaar tomaake bal-te habe]
11	We must listen to him	তাকে আমাদের শুনতে হবে taake aamaader shun-te habe [or আমাদের তাকে শুনতে হবে aamaader taake shun-te habe]
12	We must pray to <u>him</u>	তাকে আমাদের প্রার্থনা করতে হবে t^aake aamaader praarthanaa kar-te habe [or আমাদের তাঁকে প্রার্থনা করতে হবে aamaader t^aake praarthanaa kar-te habe]

- 13 Listening to him is necessary
তাকে শুনা দরকার
taake shunaa darakaar
[or তাকে শুনা জরুরি/ গুরুত্বপূর্ণ/
প্রয়োজনীয়
taake shunaa jaruri / gurutvapuurna
/ prayojaniiya]
-
- 14 Praying is necessary
প্রার্থনা করা দরকার
praarthanaa karaa darakaar
-
- 15 Praying to him is necessary
তাকে প্রার্থনা করা দরকার
t^aake praarthanaa karaa darakaar
[or তাঁর কাছে প্রার্থনা করা দরকার
t^aar kaache praarthanaa karaa
darakaar]
-
- 16 It will be good, if we listen to him
ভাল হবে যদি আমরা তাকে শুনি
[/শুনব]
bhaala habe yadi aamaraa taake
shuni [/shun-ba]
[or আমরা তাকে শুনে তা ভাল হবে
aamaraa taake shune taa bhaala
habe]
-
- 17 We must finish this work now
এখন আমাদের এ কাজ শেষ করতে
হবে
ekhan aamaader e kaaj shes kar-te
habe
[or এখন আমাদের এ কাজ শেষ করা
দরকার ekhan aamaader e kaaj shes
karaa darakaar]
-

GRAMMAR 54.9**Use of “রয়েছে (রহিয়াছে)” “rayeche (rahiyaache)” Exists/Goes On**

This verb is used impersonally to indicate the existence or continuation of something or some situation. The following examples illustrate its application.

- | | | | |
|----|--|--|---|
| 1. | এখানে রয়েছে
ঘৃণা, রয়েছে
অপরাধ, রয়েছে
যুদ্ধ | ekhaane rayeche
ghrrinaa, rayeche
aparaadh, rayeche
yuddha. | Here there is
hatred, there is
crime, there is
war. |
| 2. | কাজ ও খরচ
সম্বন্ধে দৈনন্দিন
চিন্তা রয়েছে। | kaaj o kharac
sambandhe
deenandin cintaa
rayeche. | There are daily
worries about
work and
expenses. |
| 3. | মানুষের ভয়াবহ
কাজ করার নিজস্ব
ক্ষমতা রয়েছে। | maanuser
bhayaabaha kaaj
karaar nijasva
ksamataa rayeche. | Man is capable on
his own of
committing
terrible deeds. |
| 4. | “সমস্ত জগৎ সেই
পাপাত্মার মধ্যে
শুয়ে রয়েছে। | "samasta jagat' sei
paapaatmaar
madhye shuye
rayeche." | "The whole world
is lying in the
power of the
wicked one." |

- | | | | |
|----|--|--|--|
| 5. | তাই অধিকাংশ
মানুষই ধ্বংসের
পথে রয়েছে। | taa-i adhikaan°sh
maanush-i
dhvan°ser pathe
rayeche. | So most persons
are on the road to
destruction. |
| 6. | ধর্মগুলোতে
লক্ষাধিক
দেব-দেবী রয়েছে | dharmagulote
lakhsaadhik
deb-debii rayeche. | In the religions
there are millions
of gods. |
| 7. | তার বংশাবলি
দেখতে পারেন যার
ছবি দান দিকে
রয়েছে। | taar ban°shaabali
dekh-te paaren
yaar chabi daan
dike rayeche. | You can see his
chronicle, a copy
of which is on the
right. |
| 8. | "এই লোক সমূহের
প্রতি আমার করুণা
হচ্ছে, কেননা এরা
আজ তিন দিবস
আমার সহিত
রয়েছে এবং এদের
নিকট খাবার কিছুই
নেই।" | "ei lok samuher
prati aamaar
karunaa hacche,
kenanaa eraa aaj
tin dibas aamaar
sahit rayeche
eban° eder nikaṭ
khaabaar kichu-i
nei." | "I feel pity for the
crowd because it
is already three
days that they
have stayed with
me and they have
nothing to eat." |
| 9. | তাদের ভিন্ন
মানসিকতা
রয়েছে। | taader bhinna
maanasikataa
rayeche. | They have
different
emotional
qualities. |